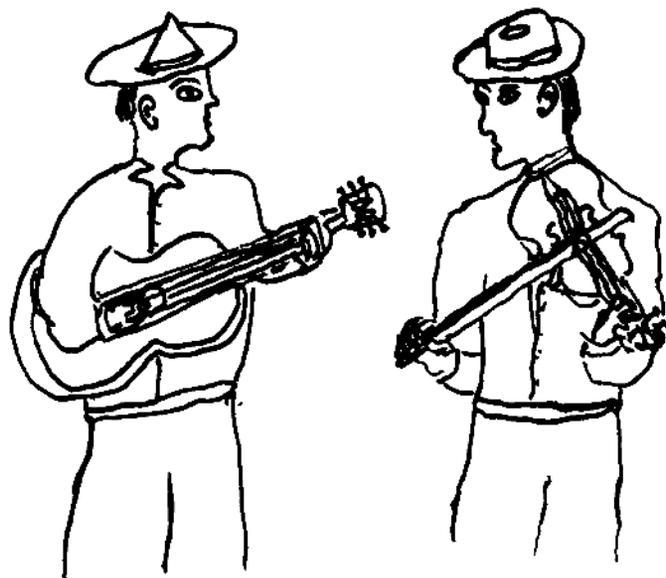


CANTARIS O'DAM CĤ'N
GUIO GU CASTIL CĤ'N

Canciones en Tepehuán y en Español



Traducidas al tepehuán por
José Trinidad Solís de la Cruz

Versión en español según
Juan Soto Mendoza

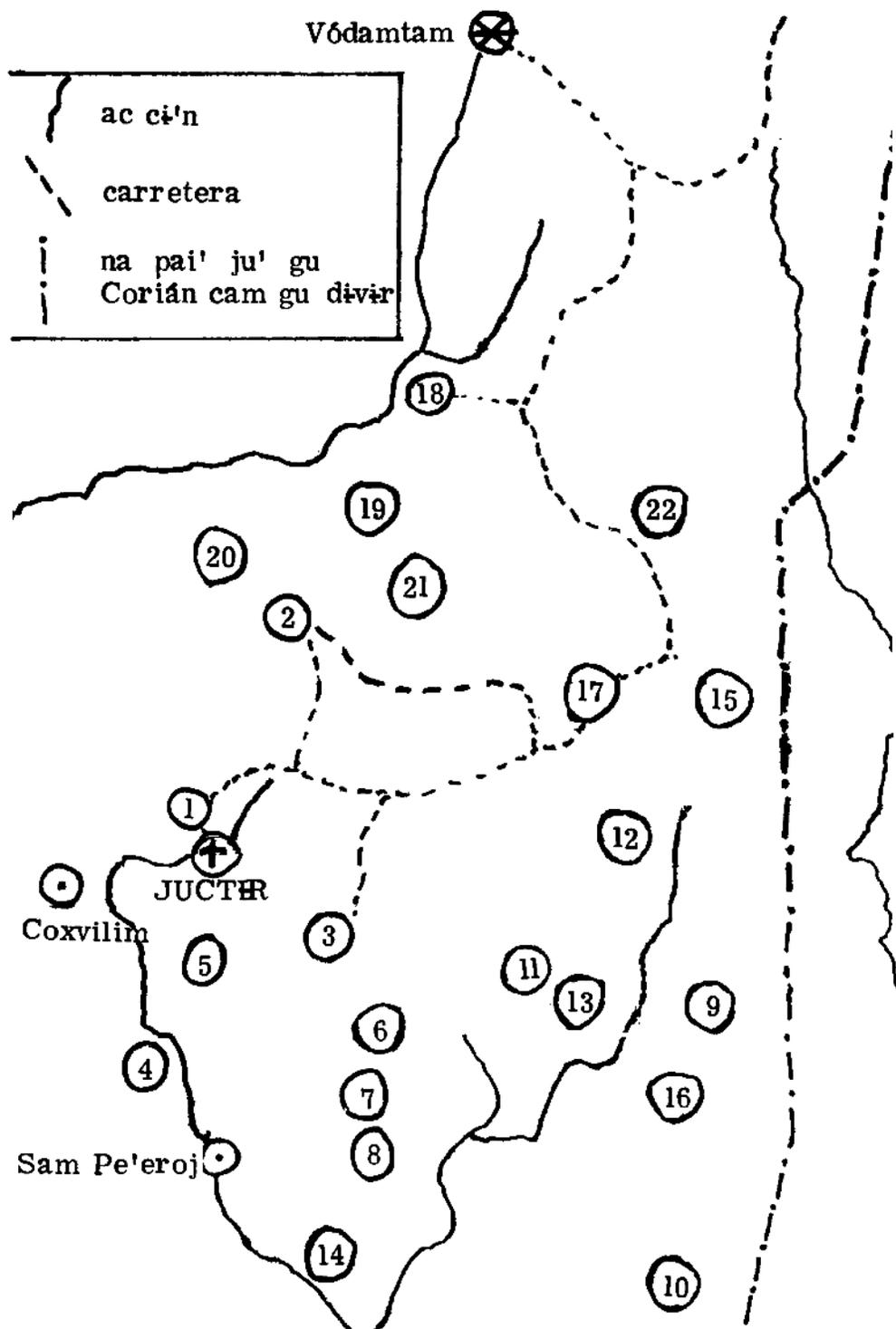
INTRODUCCION

Este librito contiene tres canciones que cantan los músicos en las fiestas de Santa María Ocotán. Fueron escritas primeramente en español por algunos indígenas, pero aquí están traducidas al tepehuán por primera vez.

El propósito que este libro persigue, es que por medio de él los habitantes de la región tepehuana se interesen en leer tanto en su propio idioma como en el español.

También está incluido un mapa del Ejido de Santa María y una lista de las fiestas con sus fechas correspondientes.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977



Anexos day Juctir

1. Továtam
2. Cova'ram
3. Guiotam
4. Juctam
5. Candiláriotam
6. Alagun de Buru'x
7. Murva't
8. T'fdo'cam
9. V'á' Dirva'
10. La Gloria
11. Tuc Súdai'
12. Yóxi'cha'm
13. Co'colcic
14. Joi'chir
15. Jaja'ta'm
16. Xirta'm
17. Susba'ntam
18. Nacavtam
19. Cocma' Susdai'
20. Carumdyam
21. Ontalim
22. Alagun de Carvax

Anexos de Santa Marfa

1. La Guajalota
2. La Candelaria
3. Llano Grande
4. La Presa
5. Candelarita
6. Laguna del Burro
7. Murvata
8. Chalchihuito
9. Tierras Coloradas
10. La Gloria
11. Agua Prieta
12. Las Flores
13. Chilapa
14. Las Espinas
15. Joya de Agustadero
16. Soledad de las Sillas
17. Los Charcos
18. Xoconostle
19. Agüita Zarca
20. Mesa de Platanitos
21. Salatitas
22. Laguna del Chivo

CORRIDO DE MURVA'T

Mi' Murva't ma'n gu rancho na jix abarji,
Gu vúpui'ñi gu súdai' na jai'ch vix xicol dír.
Ya' jiñ a'm jiñ co'rár nax a'bar mai',
Guio gu u'uv nañ vix jix ja'a'iñ.

Via'iñ ganas nañ jam cantarxi'ñdya',
Dyi' dyij pue'mlo Juctár,
Jai'ch'am gu chichio'ñi machos guio nam cumplir,
Guiotam guio va' vix gu Tobavtam.

Gammíjé jir Susba'ntam ca'git, Tato'mcham,
guio Tuc Súdai',
Béñicam guio va' vix Soicha'm,
Nacavtam guio va' Cova'ram,
Por que na gu' dyi' dyij versos tunamqui'ñi gu
Vejamin.

Mas jir gi' cam ya' dyij Juctár,
Ya' ua'iñ jiñ a'm,
Ap nach gammíjé xim joi'ñi'ich,
Nap jir gi' cam ya' dyij dívár.

Vax bai' vañ dispidiro'ñi yañ dyirva'a'm nañ pai'
xiñ mat,
Nañ pai' ja'c oilidya' batáti'ñchoca'iñ,
Cocma' Susdai' guio va' vix Továtam,
Bai' La Gloria daj ma'n güi' na xiñ joi'ñi.

Corrido de Murvata

Allí Murvata, qué rancho tan bonito,
Sus ojos de agua que tiene alrededor.
Aquí en mi alma arden sus lindas magallas,
A las hembras les doy todo mi amor.

Tengo el orgullo de contarles que en este pueblo,
En este pueblo Santa María Ocotán,
Tiene sus hombres, machos y cumplidores,
Llano Grande, también El Gavilán.

Viva Los Charcos, Conejos, Agua Prieta,
En La Ventana, también en Chapulín,
En Xoconostle, también La Candelaria,
Porque estos versos los paga Benjamín.

Arriba Santa María, te traigo en mi corazón,
Tú, la que siempre adoramos,
La reina de la nación.

Ya me despido de mi sierra querida,
Por donde ande recuerdos te enviaré,
En Agua Zarca, también La Guajalota,
Allí en La Gloria está mi querer.

AZUCENA

Pero joidyam tɛ' ma'n gu yóxi',
Azucena tɛ' güi' nañ co'rár.
Ja'p jañ jix joi'ñ na tu' yóxi',
Guio na joidyam tɛ' jix chunanmɛc va'.

Ma'n gu ɛ'ɛx pui'ñ consijar guio na pui'ñ chɛtdaj,
Gu Azucena co'rár'ap guio na xim joi'ñ.
Cha'p mai'vúppada' criste attfroj,
Cha'p criste dijarda' dɛl.

Añ cham ɛ'ɛx gu yóxi' muñ qui'am,
Cuñji gu' ma'n jix joi'ñ jix abar jix chuc,
No' añ via'ca'gɛt day nañ ɛ'xcha'gɛt,
Ma'n gu yóxi' na pui' chɛ' Azucena.

Azucena tiene que nap jir aña'nca',
Cha'p puñ chɛtdada' na cham, por favor,
Api' jir ap nañ bán vañcambiáro' guñ distino',
Para gammɛjɛ nañ xim a'.

AZUCENA

Qué bonito se llama una flor,
Azucena se llama mi amor.
Yo comparo la flor con mi amada,
Porque al nombre en verdad hace honor.

Un rosal me aconseja y me dice,
Azucena te quiere, te adora.
No la dejes tan triste, marchita,
No la dejes tan triste y tan sola.

Yo no tengo jardín en mi casa,
Pero quiero una linda morena,
Si tuviera no más sembrarla,
A una flor que se llama Azucena.

Azucena tendrás que ser mía,
No me digas que no, por favor,
Tú serás quien me cambie el destino,
Para siempre entregarte mi amor.

CORRIDO DE ASCENSION AGUILAR

Añ ma'n micantaro' gu corrido,
Nañ jé'c podero' nañ áya',
Nat cá'n ya' Juctir
Muj gu Ascensión Aguilar.

Jano' ocho de Sitiambri,
Napim va' via'ca' gu tanol,
Nat muj gu Ascensión Aguilar
Nonviram ma'n gu covardi.

Nat pai' dyuc ya'ay gu Ascensión
Ya' dyij piesta gulo va' nat vajichu'lj,
Sasavdam gu Vasamotcam
Vaji'empesáromit namit vajichusas.

Gu Ascensión nijé'x cucham ñi'ñ
Na tu' pasaro',
Na ja'x píx mija'p ca'oirít jum gustar
Mi' vuevabiichjamit.

José Flores téguch
Güi' nat jaroi' muaj,
Sál irvan gu tucgaram
Vaic tir bai' ximaj.

Gu José Flores jimíññlor
Gu pistóla'n jida'ñchugit jix bai',
Bai'gor xiñ seguir, cha'pim jir covardisca',
Mi'pup vfmít gampai' pup tu'i'am jai'.

Xivdyogui va' am p̄x muam̄t̄ji,
Day na tum avisaro'
Na gu tuega'n mija'p pup mai'ḡixix
Ja'p na tu' animal.

Juct̄r, cha'pim j̄i'xdya' j̄icvua'
Nat c̄i'n nonviram gu José Flores
Muj gu Ascensión Aguilar.

Xim̄il ja'c viḡix gu u'i',
Day na tum avisaro' jummu V̄odamtam
Nat c̄i'n vamuj gu o'dam nam v̄ix gu ja'tcam
conoc̄erot
Na pui' ch̄guich Ascensión Aguilar.

Corrido de Ascensión Aguilar

Les voy a cantar un corrido,
De lo que puede alcanzar,
Que en este Santa Marfa
Murió Ascensión Aguilar.

El día ocho de septiembre,
Para que tangan el día (presente),
Murió Ascensión Aguilar
En manos de un cobardillo.

Llegó Ascensión a la fiesta,
Y luego se puso a tomar,
Músicos de Guazamota
Le empezaron a tocar.

Ascención nunca pensaba
Lo que le iba a pasar,
Que en aquel rato de gusto
Lo fueran a terminar.

José Flores se llamaba
El fue quien lo mató,
Como a la mitad del cuerpo
No más tres tiros le dio.

José Flores huyó
Con su pistola en mano segura,
Síganme, no sean cobardes,
Se quedaron sentidos algunos.

Ahora sí ya lo mataron,
Pues ya van a avisar,
Que su cuerpo quedó tirado
Como el de un animal.

Santa Marfa no se les vaya a olvidar,
Que en manos de José Flores
Murió Ascención Aguilar.

Corre vuelta palomita,
A avisar en El Mezquital,
Que ya murió el indio afamado
Que era Ascención Aguilar.

<u>Piestas Juctar cam</u>	<u>Fecha</u>	<u>Fiestas de Santa María</u>
Xivcam oidya'	1º de enero	Año nuevo
Daloris ta'm		Día de Dolores
Gá' tanol		Jueves y Viernes Santo
Gá'vidya' ta'm		Sábado de Gloria
Sa Juan ta'm	24 de junio	Día de San Juan
Sañchiac ta'm	25 de julio	Día de Santiago
Matividaj ta'm	8 de septiembre	Nativitas de las Aguas
San Migual ta'm	29 de septiembre	Día de San Miguel
Sambransfco ta'm	4 de octubre	Día de San Francisco
Rapurfsimo ta'm	8 de diciembre	Virgen de la Purfsma Concepción
Vadalup ta'm	12 de diciembre	Virgen de Guadalupe

Idioma: Tepehuán del Sureste
Municipio de Mezquital, Durango

Investigador Lingüístico:

Tomás Willett S.
bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

primera edición

Canciones en tepehuán y en español
en tepehuán del sureste y en español
Q-3-7-711 México, D. F. 1C
1977

Esta edición consta de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

